

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mawiał też Absalom: Gdyby mnie ustanowiono* sędzią w tej ziemi i do mnie przychodziłby każdy, kto ma sprawę do rozstrzygnięcia, to wymierzałbym mu sprawiedliwość. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dodawał też: Gdyby to mnie ustanowiono sędzią w tym kraju i do mnie przychodził każdy, kto ma sporną sprawę, na pewno mógłby liczyć na sprawiedliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Absalom mówił: O gdyby mnie ustanowiono sędzią w tej ziemi, aby mógł przychodzić do mnie każdy, kto ma sprawę lub spór, to wymierzałbym mu sprawiedliwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto mówił Absalom: O ktoby mię postanowił sędzią w tej ziemi! aby do mnie chodził każdy, któryby miał sprawę u sądu, dopomógłbym mu do sprawiedliwości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by mię postanowił sędziem na ziemi, aby do mnie chodzili wszyscy, którzy mają sprawę, i abym sprawiedliwie sądził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem mówił Absalom: O, któż mnie ustanowi sędzią nad krajem? Przychodziliby do mnie wszyscy, którzy mają sprawy sporne i sądowe, a ja wydawałbym sprawiedliwe wyroki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mawiał jeszcze Absalom: Gdyby to mnie ustanowiono sędzią w tej ziemi i gdyby do mnie przychodził każdy, kto ma sprawę sporną do rozstrzygnięcia, to wymierzyłbym mu sprawiedliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom dodawał też zwykle: O, gdyby ktoś ustanowił mnie sędzią w tym kraju! Wówczas każdy, kto miałby sporną sprawę i potrzebował rozstrzygnięcia, przychodziłby do mnie, a ja bym mu wymierzał sprawiedliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Absalom dodawał jeszcze: „Gdybym to ja był sędzią w tym kraju, wtedy każdy, kto by miał jakąś sprawę czy spór do rozstrzygnięcia, przychodziłby do mnie, a ja wydawałbym sprawiedliwy wyrok”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem mówił Absalom: - Któż ustanowi mnie sędzią w tym kraju? Przychodziłby do mnie każdy, kto miałby sprawę sądową, a ja bym rozsądzał i wydawałbym sprawiedliwy wyrok.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Авессалом: Хто мене настановить суддею на землі, і до мене прийде кожний чоловік, у якого буде незгода і суд, і судитиму йому?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Absalom takiemu mawiał: O, gdyby mnie postawiono za sędziego w kraju oraz do mnie przychodził każdy, kto miałby spór, lub sądową sprawę, ja bym mu wymierzył sprawiedliwość!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Absalom mówił jeszcze: ”O, gdybyż mnie ustanowiono sędzią w tej ziemi, by do mnie mógł przychodzić każdy, kto

¹⁾ ustanowiono, <x>100 15:4</x>L.

			ma sprawę sądową lub czeka na sądownicze rozstrzygnięcie! Wtedy ja oddałbym mu sprawiedliwość”.
--	--	--	--